

Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdybym chciał je policzyć, Byłoby ich więcej niż piasku; Gdybym się zbudził* (z liczenia), Wciąż byłbym** przy Tobie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybym chciał je zsumować, Byłoby ich więcej niż piasku; Gdybym się otrząsnął z liczenia, Wciąż byłbym niedaleko od Ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdybym chciał je zliczyć, byłoby ich więcej niż piasku; gdy się budzę, jeszcze jestem z tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżlibym je chciał zliczyć, nad piasek rozmnożyły się; ocuceli się, jeszcze ci ja z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będę je liczył i rozmnożą się nad piasek, powstałem, a jeszcze jest z tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdybym je przeliczył, więcej ich niż piasku; gdybym dosięgnął kresu, jeszcze jestem z Tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdybym je chciał zliczyć, Byłoby ich więcej niż piasku; Gdybym skończył, Jeszcze byłbym z tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdybym je policzył, byłyby liczniejsze od ziaren piasku. Kiedy się obudzę, wciąż jestem przy Tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybym chciał je zliczyć, więcej ich niż piasku; kiedy się obudzę, nadal będę z Tobą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chcę je zliczyć, liczniejsze są nad piasek morski, gdy kończę, są jeszcze u Ciebie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybym je zliczył byłyby liczniejsze od piasku; powstałem oraz wciąż jestem z Tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybym próbował je policzyć – więcej ich niż ziarenek piasku. Obudziłem się, a jednak wciąż jeszcze jestem przy tobie.

¹⁾ zbudził, הִקִּיטוֹתִי (heqitsoti): doszedł do końca, הִקִּיטוֹחִי (haqitsochi).

²⁾ byłbym : ja byłbym MT; byłbym 11QPs a G.